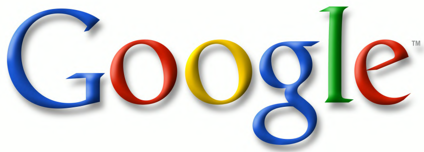



UC-NRLF
$B 31 092


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS



LA SGNERA CATTAREINA-A-L'ESPUSIZIÔN

SONETTI DI A. TESTONI — BOLOGNA-DITTA-N. ZANICHELLI-190

ALFREDO TESTONI

LA SGNERA CATTAREINA

A L'ESPUSIZIÒN

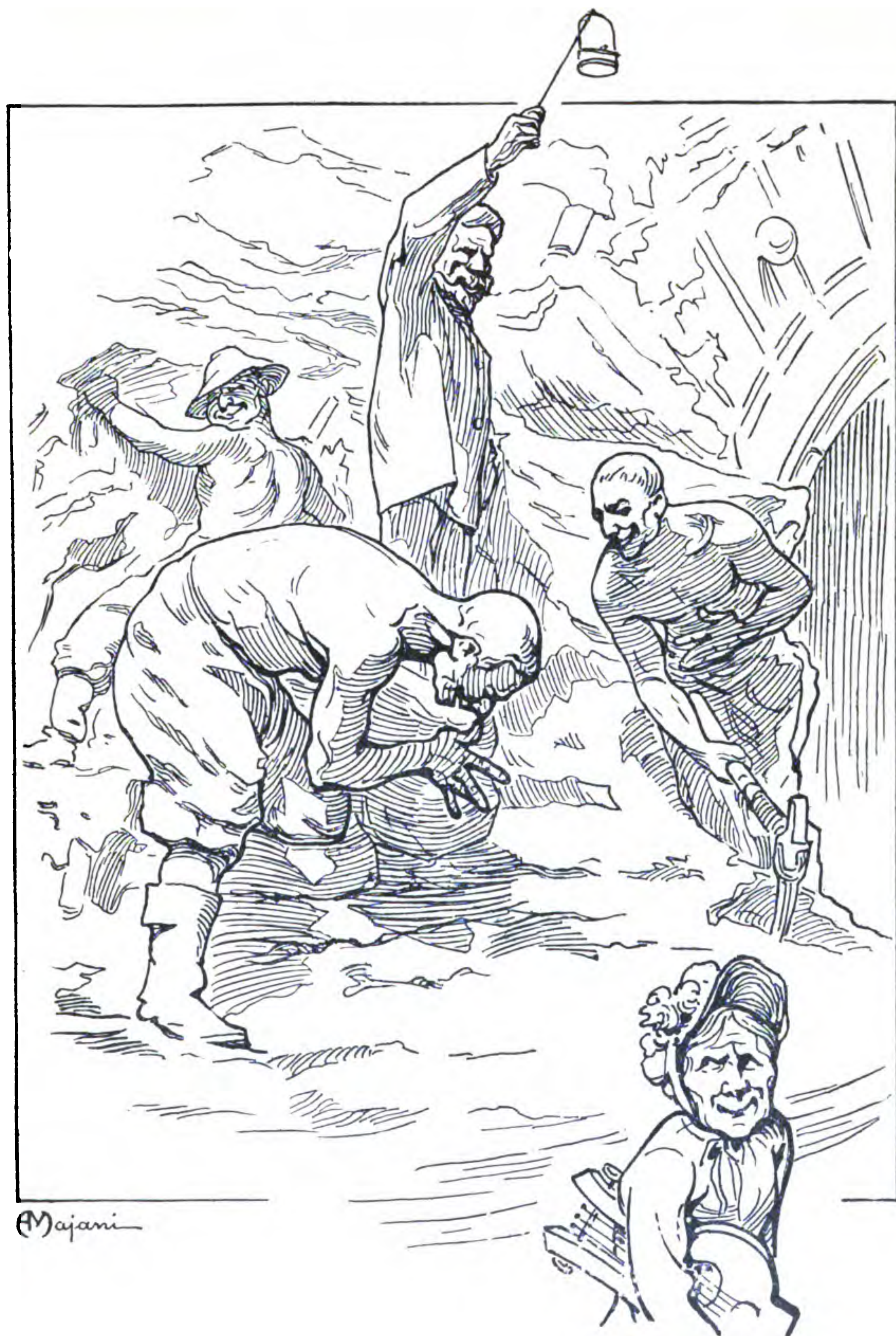
SONETTI



BOLOGNA
DITTA NICOLA ZANICHELLI
FIRENZE E ROMA - R. BEMPORAD & F.
1906

Printed in Italy

Bologna - Tipografia Paolo Neri


AMajani

LA SGNERA CATTAREINA A L'ESPUSIZIÒN

La “ sgnera Cattareina „ insieme alla figliuola Gaetana, per migliorare la sua condizione, va a Milano al tempo dell’ Esposizione fatta per festeggiare il traforo del Sempione, e manifesta le impressioni che ha provato alla fida avventora antica.

I.

Ma che progresso! Intant cuss' hani fatt
Con el scol, con i libr' e èl gran studiar?
Che la zènt s' instruvisce e int' i cuntratt
A n' i è piò cas ch' la s' lassa imberlucar!

E adèss che a vènder qual a s' dvènta matt
E che in piazzola a n' i è piò gnent da far,
Purtropp se voglio vivere a m' adatt
A la mei con del stanzi da affittar.

Ehi, sa, non ci saltasse mica in testa
Che si tratti di siti screditati!
La Cattareina, ch' l' è una donna onesta,

Vuole vomini soli! Ciò non toglie
Che venghino alle volte accompagnati,
Mo a voi ch' i m' degghen sèmper ch' è sua moglie!

Hani: hanno - *scol*: scuole - *zènt*: gente - *s' instruvisce*: istruisce - *piò*: più - *lassa*: lascia - *imberlucar*: ingannare - *qual*: qualcosa - *piazzola*: è il luogo dove si vende roba usata - *a la mei*: alla meglio - *vomini*: uomini - *a voi*: voglio - *che i m' degghen*: che mi dicano.

II.

Ma a Bologna ci manca quella vita
Come dir di risorsa, e c' è la gente
Ch' la vol del stanzi, biancheria pulita,
Lume, servizio, eccetera, per gnente;

Tant che mi fiola, lei cossì instruvita
Che adèss l' ha il socialismo per la mente,
La m' dess: — " Madre! Facciamola finita
Con questa patria vile e sconnossente! „ —

Me che m' esalto quando la declama
Perchè a n' capess ignente, a fag: — " Figliola,
Cossa ti frulla? Dell con la to mama! „ —

E lì: — " Andiamo a Milano! E che la badi
Che se lei resta quì, parto me sola! „ —
E al fo allòura che a dess: — " Bene, si vadi! „ —

La vol: vuole - *fiola*: figlia - *a n' capess*: non capisco - *a fag*: faccio; espressione dialettale per dire: dico - *dell*: dillo - *fo*: fu.

III.

Sceglier Milan! A s' vèdd sobit l' inzègn
Dla Gaitana ch' la n' vol mèzzi misur;
Milan, un' altra capital dèl règn,
Ch' a s' dvènta millionari a còulp sicur!

Mo un' altra volta a n' me toi piò l' impègn
Ed truvar câ, perchè di mediatur
I mi n' mustraven con i mur ed lègn,
E me a li vleva con i mur ed mur.

Basta, quand èl Sgnòur vols, trovai un sito
Con le sue brave entrate da per se,
Che per molti l' è un comodo gradito,

E a dess: — "Sent bèin; se sta speculaziòn
La m' va mal, una volta andà afallè
A tòurn' a câ con piò riputaziòn!" —

Insègn: ingegno - *vol*: vuole - *còulp*: colpo - *a n' me toi*: non mi prendo - *câ*: casa - *mediatur*: mediatori - *i mi n' mustraven*: me ne mostravano - *lègn*: legno - *vleva*: volevo - *vols*: volle - *sent*: senti - *andà*: andato - *afallè*: fallito - *a tòurn' a câ*: torno a casa.

IV.

Vôlla che me a n' al sava? A s' paga un franc
  Per potere veder l' esposizione,
  E me m' par che a n' i è dobbi spènder manc
  Per avere una pubblica istruzione!

E po, capessla, con mi fiola a fianc
  L' era come una specie d' ambizione,
  Che, imbottita da lei, me a pseva almanc
  Sputare, com a s' dis, la sua ragione.

Mo quand la premma volta me a i andò
  Con la Gaitana, arstôn come ocarotti;
  E a i eren totti e dòu tant fora ed nò,

Che lì la stava a dir guardando attorno:
  — " Ma questa l' è una mille e tante notti! „ —
  E pensi ch' era appena mezzogiorno!

Vôlla: vuole lei - *sava*: sappia - *a n' i è dobbi*: non c' è dubbio - *spènder*: spendere - *manc*: meno - *capessla*: lei capisce - *me a psseva*: io potevo - *almanc*: almeno - *premma*: prima - *a i andò*: ci andai - *arstôn*: restammo - *a i eren*: eravamo - *dòu*: due - *d' nò*: di noi.

V.

L' è tutta una città — cum preia dir? —
Sòtta a i addobb, che incossa è nov nuvènt;
E s' la vdess a la sira ch' lavurir
Quand incossa s' impeia int' un mumènt!

L' è un lusòur, l' è un splendòur da sbalurdir!
Che spettaquel e che divertimènt!
Alter che qui lumein dèl bòurg San Pir
Che i fan nona o i s' asmorzen con èl vènt!

E la funtana dai divers culur
Bianc, ross e vird, ch' la par una bandira?
E i fari con i spruzzi? A i assicur

Che a dirci tutto la n' srev piò finè!
E infâti pr' e n' far brisa incossa ed sira,
I fan po i fug artifizial ed dè.

Cum preja: come potrei - *sòtta a i addobb*: sotto gli addobbi; una festa bolognese in cui si addobbano e si accomodano le case - *incossa*: ogni cosa, tutto - *nov nuvènt*: nuovo fiammante - *s' la vdess*: se vedesse - *sira*: sera - *ch' lavurir!*: che lavoro! - *s' impeia*: si accende - *lusòur*: lucicore - *lumein dèl bòurg S. Pir*: a Bologna in una strada chiamata “ borgo S. Pietro „ si fa una illuminazione con *lumini* a cera e ad olio - *far nona*: stanno per spegnersi - *i s'asmorzen*: si smorzano - *la par*: pare - *i spruzzi*: per sprazzi - *la n' srev*: non sarebbe - *fug*: fuochi - *ed dè*: di giorno.

VI.

Un tale viene con la faccia rossa
A dmandarm' un cunsei int' un affari
E a m' dis con aria sempre più commossa:
— " Perchè lei l' è un ingegno dei più rari „ —

Insomma per esporre non so cossa
A m' dmanda se ho dei fondi da imprestari!
— " Che scusi bene — a fag — l' è un poco grossa
Confondere i consigli coi denari!

E cossa espone? „ — E lo: — " Vedrà! vedrà! „ —
Tant che un bèl dè per tormelo d' accosto
A i fe, come a s' sol dir, la sigurtà.

Mo dòp un mèis finisse per fallire;
E me a dmandari cossa avesse esposto!
Al m' ha espost me per più di cento lire!

Cunsei: consiglio - *a fag*: faccio, dico - *a i fe*: gli feci - *a s' sol*: si suole - *mèis*: mese.

VII.

Veins un cantant da me per un contratto
D' una stanza digand: — " Gnente paura
Del pagamento! Quello sarà fatto
Appena che mi viene la scrittura ". —

Oddio, capisco bene ch' era un patto
Scabroso, mo me a i era tropp sicura
A vèddrel così nobbile nel tratto
Che a n' pseva brisa far brotta figura.

E pinsand che mio nonno era un corista,
E che a i ho dèntr' ed me — dice mia figlia —
La bergnoccola d' essere un' artista,

A dess ed se, perchè mi entusiasmai
Di questo fuoco sacro di famiglia....
Mo la scrittura non veniva mai!

Veins: venne - *digand*: dicendo - *a vèddrel*: a vederlo - *pseva*: poteva - *a i ho dèntr' ed me*: ho dentro di me - *a des ed se*: dissi di si.

VIII.

Lei ci andava di là d' in tanto in tanto,
Però me a i dseva: — " Basta che a n' al senta
Star zett gnanc un mumènt, e tu sta attenta
Che son madre severa e me ne vanto! „ —

Me lavoravo nella stanza accanto
E sintènd ch' al cantava con dla spenta,
Vivevo, la capess, chieta e contenta
Che così non pensavano che al canto.

Ma un dè per senter mei vado di là
E... s' immagini bene cussa a vdè?
Tott e du ch' stavn' a seder nel sofà,

E il canto al vgneva fora da on d' qui ctà,
Da un fofogro, grafofo, soia me,
Che a i ciapa un azzidoll a chi i ha inventà.

Dseva: diceva - *zett*: zitto - *gnanc*: neanche - *sintènd*: sentendo - *con dla spenta*: con della spinta - *la capess*: lei capisce - *senter mei*: sentire meglio - *a vdè*: vidi - *tott e du*: tutti e due - *stavn'*: stavano - *vgneva*: veniva - *da on*: da uno - *d'.qui ctà*: di quei cosi (oggetto non bene definito) - *soia me*: che so io - *a i ciapa*: che gli pigli - *azzidoll*: un accidente, ma temperato da un'esclamazione che ha il significato di: "acciderpoli„.

IX.

Me che a tein a la mi riputaziòn
E che a i vol poc a farum vgnir la tegna,
Ci dico chiaro che è una cossa indegna
D' un vomo ch' vol avèir dl' educaziòn!

E lò tott calm' al fa, sgnand èl trumbòn:
— " Quello lì l' è il maestro che m' insegna!,, —
— " Ehi! — a deg — a n' so brisa chi m' tartegna
Dal dari me stavolta la leziòn!

Ah! si studia così?,, — " Certo! — al fa lò;
E me che a cminzippiava a andar per d' fora
Non volsi fare scandoli e a i. dmandò:

— " Ma lei ha della voce, scusi bene?,, —
E sala la so arsposta? — " Nossignora,
Ma aspetto per vedere se mi viene!,, —

A tein: tengo - *a i vol poc*: ci vuol poco - *a farum*: a farmi - *vgnir la tegna*: venire la stizza - *avèir*: avere - *e lò*: e lui - *sgnand*: segnando - *chi m' tartegna*: chi mi trattenga - *cminzippiava*: cominciava - *andar per d' fora* andar di fuori - *non volsi*: non volli, traduzione di *vols* - *sala*: sa lei.

X.

Coss' è il Scempione? Se si va in vapore
A n' s' passa forsi sòtta al gallarì?
Bèin, l' è l' istèss; solo che quella lì
L' è tutta unita e l' è la più maggiore.

E a Milano, alla Mostra, l' inventore
A i n' ha fatt du pzulein che i s' girn' a pì;
Int' uno s' entra e in ql' altr' a s' tòurna indrì
Squasi al bur con un caldo che si muore.

Basta dir che in prinzeppi a l' ho cherdò
Il tunnelo da vero, ma i guardiani
I m' denn la spiegaziòn e a i ho savò

Che il Scempione da bòn l' è lungo un' ora,
Che a s' va dènter che siamo anche italiani,
E a dvintèin svezzer quand a s' tòurna fora.

Du psulein: due pezzetti - *che i s' girn' a pì*: che si girano a piedi - *a s' tòurna indrì*: si torna indietro - *squasi al bur*: quasi al buio - *prinzeppi*: principio - *a lo cherdò*: l'ho creduto - *i m' denn*: mi diedero - *a i ho savò*: ho saputo - *da bòn*: da vero - *dènter*: dentro - *a dvintèin*: diventiamo.

XI.

Int' una stanzia avsein, attacc al mur,
A i è sta messi del fotografi
Con i ritratt di puver minadur
Ch' i han in man di badil e di martì.

E a vèddri star là sòtta al cald, al bur,
Tra di sass, ch' i ein tgnò so con di puntì,
Mizz nud a lavurar, a i assicur
Ch' a m' sintè zlar èl sangv da cap a pì.

Sènza gnanc respirar, qla povra zènt
L' è suplè tra la pòlver, l' aqua, èl fom!
Lòur là sè che i sren degn d' un monumènt

Piò d' un qualc farabott o vagabònd,
Mo bèla grazia se i s' acgnossen d' nom!
L' è molta ingiosta la giustezzia d' st' mònd.

Avsein: vicino - *attacc*: attacco - *di badil e di martì*: dei badili e dei martelli - *a vèddri*: a vederli - *bur*: buio - *ch' i ein*: che sono - *tgnò so*: tenuti su - *puntì*: puntelli - *mizz nud*: mezzo nudi - *sintè zlar*: sentii gelare - *èl sangv*: il sangue - *da cap a pì*: da capo a piedi - *gnanc*: neanche - *suplè*: sepolto - *fom*: fumo - *i sren*: sarebbero - *s' acgnossen*: se si conoscono - *d' nom*: di nome - *d' st' mònd*: di questo mondo.

XII.

C' è la città del Cairo trasportata
Da me n' so indov, con tott i su ztadein,
E che a s' fa la so brava spasseggiata
So pr' i cammì o a cavall di sumarein.

Si paga mezza lira per l' entrata,
Mo quèll è gnente. S' la vdess quant quattrein
La v' sa tor quella gente d' ciocolata
Con tott qui ragazzù ciocolatein!

A i è l' Harèm, ch' al s' vèdd con dis baioc,
E le obelische — là i li ciamn' acsè —
Anzi onna l' era cverta tant e poc

Ch' a m' vgneva voia d' diri: — " La n' s' vergògna? „ —
E dirgliel in bulgnèis, perchè lì lè
L' ha da avèir fatt la serva anch a Bulògna!

Da me n' so dov: da non so dove - *ztadein*: cittadini - *so pr' i cammì*: sui cammelli - *la v' sa tor*: vi sa prendere - *ragazzù*: ragazzetti - *obelische* per odalische - *a dis baioc*: a dieci baiocchi - *onna*: una - *cverta*: coperta *vgneva*: veniva - *voia*: voglia.

XIII.

Anche l' Harèm! La cossa piò immural!
Loro diccono bene che la gente
La ci guarda da un vetro.... Un accidente!
Vreni forse che entrasse? A n' i srev mal!

Come è fatto, lei dice? L' è un lucal
Con del dôn, che l' stan là senza far gnente,
Ch' l' è squasi mei, perchè se l' fessen qual
La sarebbe una cossa sconvegnente.

La mia paura l' era che mi fiola
La m' avess dett pr' esèmpi: — " Che coss' è? „ —
Ma per furtòuna essendo andata a scola

La n' ha brisa bisògn ed spiegaziòn,
Che, magari, la l' pol spiegar a me....
L' è una gran bèlla cossa l' istruziòn!

Vreni: vorrebbero - *a n' i srev mal*: non ci sarebbe male - *lucal*: locale - *dôn*: donne - *mei*: meglio - *fessen*: facessero - *qual*: qualchecosa - *furtòuna*: fortuna - *la l' pol*: lo può.

XIV.

Un dè la m' dis: — " Va, monta con ardore
Sul cammello! Finchè ci sei contraria,
Non proverai la gioia immaginaria
Del deserto di Sara e il tuo valore! „ —

La sgnera Sara, a s' vèdd, non ha il timore
Che a i ho me, quèll d' andar a gamba in aria,
Ma poi per non parere un' antiquaria
Ci montai con un giovine signore.

— " L' è questo scossamento che mi secca „ —
Me a dseva, ma ecco sobit che l' zuvnott
Al m' abbrâza, puvrein, per tgnirum strecca.

E me a sintè una specie d' emoziòn
Che mi piacette; megga pr' èl stricott,
Ma per vèdder che a i è dl' educaziòn.

Un dè la m' dis: Un giorno mi dice - *zuvnott*: giovanotto - *m' abbrâza*: mi abbraccia - *tgnirum strecca*: tenermi stretta - *megga*: mica - *èl stricott*: stretta.

XV.

E il teatro? Una donna la si avanza,
  La s' mett el man drì da la tèsta e po
  La cmènza a far zert muvìment ed panza
  Che me a rideva che a n' in pseva piò.

A capess che ognon bâla a la so usanza,
  Ma far movr' el budèll, ch' la degga so?
  Poi viene un' altra donna a far la danza
  Del ventre, ma vultand el spall a no.

Lei ci metteva, è vero, la stess' arte,
  Ma in quanto a vista l' era un poc diversa,
  Perchè la s' vdeva da quell' altra parte.

— " E la s' ciama del ventre — a fag — ma come?
  Ch' i scusen bèin, mo quand l' è acsè a l' arversa
  Io ci direbbe di cambiarci nome ". —

Drì: dietro - *la cmènza*: comincia - *zert*: certi - *ed panza*: di pancia - *a n' in pseva piò*: non ne potevo più - *a capess*: capisco - *ognon*: ognuno - *ch' la degga so*: dica lei - *vultand*: voltando - *a no*: a noi - *la s' ciama*: si chiama - *acsè*: così - *a l' arversa*: alla rovescia.

XVI.

A i cònt anch quèsta: dòp ch' aveven spis
I ucc' dla tèsta là dèntr' in quèll lucal,
— " Adesso andiamo — la Gaitana dis —
Al villaggio Nubiano! „ — " Al srà un bèll qual!

— A fag — Per visitar tott sti paiis
Non capissi che a i va di capital?
Il Nubiano? L' è quèll ch' l' è so int' i avis,
Dov a s' fabbrica èl loster pr' i stival.

Se per vedere i popoli stranieri
Purtà que da luntan, ci vuol tant' oro
Quant i pèisen, sent bèin; o bianchi o neri,

No st' altr' ann a s' mittèin in ferrovì
E li andiamo a vedere a casa loro,
Così spendiamo meno assai di qui! „ —

A i cònt: le racconto - *aveven spis*: avevamo speso - *i ucc' dla tèsta*: gli occhi della testa - *al srà*: sarà - *paiis*: paesi - *so int' i avis*: sui manifesti - *loster*: lucido - *purtà*: portati - *i pèisen*: pesano - *sent bèin*: senti bene - *a s' mittein*: ci mettiamo.

XVII.

Mia figlia, ch' l' ha una specie d' attraenza
Per l' ottonobilismo, l' alter dè
Dscurrènd con un sciaffore — s' dis acsè? —
La si mettette subito in ardenza

Di fare un giro, e allòura per prudenza
Me a i dess: — " Basta che siate almeno in tre „ —
— " Ma certo; ci si va — la m' arspundè —
Con l' Isotta Fraschini o la Fiorenza „ —

E me cherdènd che fossero signore
A i dè èl permèss ch' l' andass a spasseggiar;
Ma che la pensi dopo il mio dolore

Quand a veins a imparar che i s' la viazôn
Da per lòur du! Mo avevia da pinsar
Che qui azzident i s' ciamen com' è el dôn?

Dscurrènd: discorrendo - *s' dis acsè*: si dice così - *cherdènd*: credendo - *a i dè*: le diedi - *a veins a imparar*: venni a imparare - *che i s' la viazôn*: che se la viaggiarono - *da per lòur du*: soli loro due - *avevia*: avevo - *i s' ciamen*; si chiamano - *dôn*: donne.

XVIII.

Dai pî dèl lètt mi d' me ci avevo messo
Una pelle di capra, e la Gaitana
Sènza gnanc domandare compermesso
La s' è fatta un paltò con qla pedana,

Digand: — " Se l' oro non mi fu concesso
Che provi almeno l' allusione ircana
D' andare in ottonobile lo stesso! „ —
E la gira per câ con qla gabbana!

Ah? che moda! Vestirsi come un orso,
E la zènt ch' paren bisti addirittura!
Me, quant è vèira èl Sgnòur, provo un rimorso

D' avèir dà della bestia per tant anni
A mì marè, qla bona cheriatura,
Che almanc lò si vestiva dei suoi panni!

Dai pî dèl lètt mi d' me: ai piedi del mio letto - *gnanc*: neanche - *qla*: quella - *ch' paren*: che paiono - *marè*: marito.

XIX.

Al Bèlli Art un pittòur l' era vlò vgnir
Con no, che a vèddrel si sarebbe detto
Ch' l' aveva un odi a mort còntra èl barbir
Dai cavì che gli ungevano il goletto.

L' è un gran pittòur, ch' l' ha espost un lavurir
Di soggetto sembolico perfetto;
E difâti nessuno è bòn d' capir
Cossa ci sia dipinto in quel soggetto.

Mo al vol che a s' vaga in fondo della stanza
E con un' aria misteriòusa al dis:
— " Son quadri che guadagnono a distanza ! ,, —

E difàti, me a i deg la verità,
Da la luntana a n' s' vèdd che la curnis,
E pr' èl quader l' è tant ed guadagnà.

Vlò vgnir: voluto venire - *con no*: con noi - *a vèddrel*: a vederlo - *cavì*: capelli - *al vol che a s' vaga*: vuole che si vada - *a i deg*: le dico - *la curnis*: la cornice.

XX.

L'è zert però ch' l' ha avò una gran premura,
Tant a me che a mi fiola quèll pittòur,
È bisugnava sentrel con che amòur
Al spiegava il paese e la figura.

A n' fag brîsa per dir, mo a sòn sicura
Che adèss me a i n' in so piò d' un professòur,
E a dscumett che a srev bona d' farm' unòur
Facendo una lezione di pittura.

Io ci spiego la cossa facilmente:
Un artista si attacca al sembolismo
Se al fa un lavoro che a n' s' capessa gnente;

I quadri antichi, quì s' ciamen zirutt,
I puntini al vol dir divisionismo,
E impressionismo i ein i scarabutt.

L'ha avò: ha avuto - *sentrel*: sentirlo - *amòur*: amore - *me a i n' in so piò*: ne so più - *a dscumett*: scommetto - *a srev*: sarei - *quì s' ciamen zirut*: quelli si chiamano cerotti - *al vol dir*: vuol dire - *i ein i scarabutt*: sono i scarabocchi.

XXI.

S' arcordla a i nuster temp l' espusiziòn
A Sant' Ignazi ? I Crest int' el buttelli,
I braccialetti fatti di capelli,
I fiur ed lana, i quader d' Guardassòn,

Che i critichi con ql' aria d' presunziòn
I scriven sèmper ch' erano baccelli ?
Me a n' so brisa se i fossen brutti o belli
Mo a s' capeva cuss' i ern'; a n' ho rasòn ?

Adèss davanti a un quader chi è ch' sa
Se èl pittòur l' ha vlò far la luna o il sole,
O chi distengv' un alber da una ca,

Un prà dal mar, un omen da una dona ?
E a s' dà la còulpa alle diverse scuole;
Che a s' in faga onna sòul, ma farla bona!

S' arcordla: si ricorda - *a Sant' Ignazi*: dove una volta era l'Accademia di Belle Arti - *i Crest int' el buttelli*: si esponevano dei crocifissi di legno entro bottiglie - *i fiur*: i fiori - *baccelli*: da baccì, roba non riuscita - *a s' capeva*: si comprendeva - *cuss' i ern'*: che cos' erano - *a n' ho rasòn*: non ho ragione - *vlò*: voluto - *distengv*: distingue - *alber*: albero - *ca*: casa - *un prà*: un prato - *che a s' in faga onna sòul*: che se ne faccia una sola.

XXII.

E i nom che adèss la moda va a truvar!
Un cafâ, che i v' al dann da star in pi,
E lo bevete in furia, che a n' capì
Se è buono o tristo, quèll i al ciamen *bar*!

Quand avì voia d' ov, bisògna urdnar
Delle ova a *la côc* o quand a vlì
Dla carn' arrost, bisògna dir *rosbì*;
E manc mal per sta roba da magnar!

Ma quei siti che c' è le patronesse
Che danno le stoccate a chi ci va,
Percossa mai ci diccono *chermesse*?

E el còursi di cavall perchè chiamarle
El *sporti*, e dir un *metting* quand a s' fa
Da una massa di gente delle chiarle?

I v' al dann: ve lo danno - *in pì*: in piedi - *a n' capì*: non capite - *i al ciamen*: lo chiamano - *voia*: voglia - *urdnar*: ordinare - *a vlì*: volete - *manc mal*: manco male - *magnar*: mangiare - *còursi*: corse.

XXIII.

Si capitò a duzzeina un professòur
Di studi filosofi... me a n' al so,
Che a guardar èl corredo ch' al purtò
A m' par che i seppen studi d' poc valòur.

E a vèddrel tott èl de d' cattiv umòur
E ch' al s' seccava a viver da per lo
— " Che prendi moglie dunque — a deg — tant piò
Che anch al dôn a i pias poc d' star da per lòur! „ —

— " Ma che moglie e marito! Vecchie fole!
Voglio il libero amore — lui mi fa —
E la donna abbia i vomini che vuole! „ —

— " Scusi bene — a i arspònd — mo in st' mod che que
La dôna inganna tott! Bella onestà!
L' è manc mal ingannar sòul so marè. „ —

Me a n' al so: io non lo so - *i seppen*: siano - *valòur*: valore - *a vèddrel*: a vederlo - *da per lo*: da solo - *a deg*: dico - *pias*: piace - *in st' mod che que*: in questo modo - *sòul*: solo - *so marè*: suo marito.

XXIV.

Veins un poveta pieno di sapere
 Ma sènza un sold, e fu da quell' indizio
 Che a vest sobit coss' era il suo mestiere,
 Perchè i poveti i l' han quel brutto vizio.

E a m' dess ch' io ci leggessi per piacere
 I su vers e ci dessi il mio giudizio,
 Tant piò che anc cta, bagai, coso, Voltere
 Li leggeva alla donna di servizio.

Quel paragone non m' entrava in testa
 Mo quand a m' cunfidò ch' l' andava a scola,
 A una scola chiamata realista,

Accettai volontieri e sa perchè?
 Perchè, a poss dir, che fein da ragazôla
 Sono stata portata per il re!

Veins: venne - *a vest*: vidi - *a m' dess*: mi disse - *i su vers*: i suoi versi - *cta, bagai, coso*: parole che si dicono per aiutare la memoria a pronunziare un nome che non si ricorda - *fein*: fino - *da ragazôla*: da ragazzetta.

XXV.

A m' pias el bèlli letter, ma èl mi mal
  L' è a leggerle che a sòn piottost indrì,
  E con la scusa d' èsser sènza uccial
  A li fe lèzzr' a lo quel povesì.

Dio Sgnòur! Che scola perfida e immural!
  Alter che realesta, cara lì!
  Basta che a i degga che ql' uriginal
  Al n' è capaz che d' scriver purcarì!

E messe giù così naturalmente
  Che el farèn dvintar ròss anc un dragòn!
  E pur, lo dicco qui che non mi sente,

Totti el volt che a m' fa sentr' un lavurir
  A m' procura una gran sudisfaziòn,
  Perchè almanc l' è un scrittòur che al s' fa capir.

E m' piasen: mi piacciono - *indrì*: indietro - *uccial*: occhiali - *a li fe lèzzr' a lo*: le feci leggere a lui - *alter che*: altro che - *che a i degga*: che le dica - *capaz*: capace - *purcarì*: porcherie - *el farèn*: farebbero - *dvintar*: diventare.

XXVI.

Mo me a vag mâta pr' un scrittòur che al scriva
  Delle cosette allegre, e, nossignore,
  Tutti hanno l' abitudine cattiva
  Di pensare " alla morte e al disonore! „

E anc mi fiola l' ha sèmper " la lassiva
  Carezza, il crudo fato, il follo ardore „
  E per di più la " lacrima fortiva „
  Com dis èl tnòur dell' *Elesír d'amore*!

Ma questo è gnente! A i salta fenna in mènt
  Di chiamare " il mio parto „ un lavurir!
  La s' pol immazinar èl mi spavènt!

Ch' ogni volta ch' l' adrova l' espressiòn
  Che anca lì la sta lè per parturir,
  Me a m' par sèmper ch' la l' voia dir da bòn!

Me m' pias: a me piace - *dis èl tnòur*: dice il tenore - *l' adrova*: adopera - *ch' la l' voia*: che lo voglia - *dir da bòn*: dire da vero.

XXVII.

La s' era fidanzata a un socialista
Ch' l' era da no a duzzeina. — " E franco, ardito,
— La dseva — è il più bel giovine ch' esista
E l' amo perchè è un vomo di partito! „ —

Ma il giorno istesso di pagar la lista
A m' mett in libertà la figlia e il sito,
Perchè siccome al fa il propagandista
Non ha il tempo di fare da marito!

Ed ecco un altro ch' l' è andà a fars bendir!
Mo me a i al dseva; e adèss quand la s' lamènta
A sòn me quèlla che a la toi in gir

E a i deg: — " Ma scusa bene, post ch' t' ha vlò
Un uomo di partito, t' srà cuntènta;
Piò partito d' lo là ch' a n' tòurna piò! „ —

Da no: da noi - *l' è andà*: è andato - *a fars bendir*: a farsi benedire - *a i al dseva*: glielo diceva - *a la toi*: la prendo - *post ch' t' ha vlò*: poichè l' hai voluto - *t' srà*: tu sarai - *tòurna*: torna.

XXVIII.

— " Che m' importa il marito? Intanto adesso
— La dice — il sesso nostro finalmente
Potrà votare e ci sarâ permesso
Di tenere alto il capo altieramente! „ —

— " Ma non capissi che sarà lo stesso?
— A i ho arspost me —. Mettiti bene in mente
Che fenna che a i è d' mèzz quell' altro sesso
Non si potrà concludere mai gnente.

E ti posso portarti degli esempi
Di mio marito, il povero Tìtì;
Se si fosse votato anche ai miei tempi,

El mi vòud scancellava quèll so d' lò,
Perchè quel volt che lui diceva: sì,
L' era sicur ch' io ci dicevo: no „. —

Fenna: fino - *che a i è d' mèzz*: che c' è di mezzo - *èl mi vòud*: il mio voto - *quèll so d' lo*: quello di lui.

XXIX.

L' è sòul per tirar l' aqua al so mulein
  Che i vomini i s' ein mess a far dl' armòur
  Per l' onore del dôn, pr' èl so destein;
  Un bèl destein davèira, un bèll unòur,

E dei bei protettori, che a la fein
  I s' sceglien no se a s' trâta d' far l' amòur,
  Ma se c' entra le cariche e i quattrein
  L' è certo che si scelgono tra d' lòur!

E èl pizz l' è che con tutte queste chiarle
  Intòurn' al dôn, un vomo di giudizio
  A i vrà pinsari primma di sposarle;

E così si rovina le famiglie,
  E i finessen per fare un bel servizio
  Ai disgraziati ch' hanno delle figlie!

L' è sòul: è solo - *al so mulein*: al suo molino - *i s' ein*: si sono - *dl' armòur*: del rumore - *unòur*: onore - *a la fein*: alla fine - *i s' sceglien nò*: scelgono noi - *se a s' trâta*: se si tratta - *tra d' lòur*: tra di loro - *èl pizz*; il peggio - *intòurn' al dôn*: attorno alle donne - *a i vrà*: ci vorrà - *i finessen*: finiscono.

XXX.

Lei sa che me e mi fiola per la strà,
  A n' fag per dir, ci diamo del contegno;
  Bèin, una sera a m' sent una manà,
  Che se a mi psess guardar c' è certo il segno!

Totti el volt che a i è il parco illuminà
  Della gente si prende quell' impegno;
  E che pensi se me a n' ho protestà
  Contro quell' atto barbaro et indegno!

Andetti a casa, e quando fui svestita
  A m' vest on d' qui cartlein d' l' Espusiziòn
  Puntato al scialle sopra della vita!

Dopo le mie proteste incalorate,
  A m' era sta attaccà da un mascalzòn
  Quell' avviso che dice: “ Non toccate! „

Strà: strada - *a n' fag per dir*: non faccio per dire - *manà*: manata - *se a mi psess*: se mi potessi - *a m' vest*: mi vidi - *on*: uno - *cartlein*: cartellino.

XXXI.

Il Taboga cuss' l' è? Quèll è un delett
Ch' l' è sta inventà per far murir la zènt!
Da in alto a s' salta int' l' aqua ch' l' è un spavènt,
Un spavènt da far vgnir i cavì drett.

E badi bene che i m' l' aveven dett
Che a perder l' equilebri l' è un mumènt;
Mo a segnarmi a fè forsi un muvimènt,
E il fatto sta che a cascôn zò a cufett!

Capisse, int' l' aqua e la barchetta addosso,
Che a me mi parse d' essermi negata
Con la zènt ch' la rideva a più non posso!

E la mia veste andata a la malòura,
Infangata, bagnata, rovinata...
Furtòuna ch' l' era d' una mi avventòura!

Delett: delitto - *vgnir*: venire - *i cavì*: i capelli - *segnarmi*: a farmi il segno della croce - *a fè*: feci - *a cascôn zò a cufett*: cascammo giù a capo fitto.

XXXII.

C' era un gigante, long tri metr' e piò
Ch' anche a mia figlia fece molto effetto:
L' era un cusac ed Franza, a l' le dess lò
Che discorre un francese molto stretto.

— " Gardè, monsù e madam, mon gran sciapò! „ —
— Sciapò al vol dir cappello — e appena detto,
Lo ficcò in testa a un sgnòuri avsein a no
Che al i andò sobit zò fino al goletto.

S' la vdess el man, el paren campiunari
Di birroni da botte e l' ha du pî
Che tra lòur e dòu barc a i è poc svari;

Tant che me vdènd che i vomini e le donne
I arrivavn' al culatt, dissi così:
— " Vu bien prendè sott gamb tutt le personne! „ —

Long: lungo - *tri*: tre - *cusac ed Fransa*: cosacco di Francia. Le parole in cosidetto francese vanno pronunciate come erroneamente sono scritte. - *a un sgnòuri*: a un signore - *avsein a no*: vicino a noi - *el paren*; sembrano - *du pì*: due piedi - *fra lòur*: fra loro - *dòu barc*: due barche - *svari*: divario - *al culatt*: alle culatte.

XXXIII.

C' è una locanda, o per dir mei un bar,
Sènza tant camarir, così benfatto
Che a s' mett i sold dèntr' a di bus e a un tratto
Salta fora dla roba da magnar.

Però c' è degli avvisi pr' avvisar
Che ognuno può servirsi, con il patto
Di non sportare la posata o il piatto
Che in bulgnèis a s' direv: Brisa rubar.

— " Vedi — la dess mi fiola — la potenza
Del meccanismo! Tutto l' è ottomatico,
E del vomo oramai si può far senza „ —

Far sènz' omen! Sarebbe una cuccagna!
Ma, cminzippiand da Eva, all' atto pratico,
I ein nezessari com' è èl pan ch' a s' magna.

Mei: meglio - *dèntr' a di bus*: dentro a dei buchi - *magnar*: mangiare - *a s' direv*: si direbbe - *cminzippiand*: cominciando - *i ein*: sono.

XXXIV.

Quèll che a me m' urta i neruv i ein i squas
Ch' i fan per quèll sgner Krupp! Corpo d' Caiein!
L' ha du cannon ch' i paren du camein
Long e gruss com' è qui d' una furnas!

E anca lo l' è vgnò a metter sòtta èl nas
Dell' Itaglia qui strazz ed zananein,
E anca lo, ste gagliott d' un assassein,
Al fabbrica i cannon per far la pas!

E se vedesse le turpidiniere
Che l' van sott' aqua a fare la splosione,
Come dir, che a s' va pr' aria che è un piacere!

E zerti ball che l' scoppien da per loro!
E dire che sta bella esposizione
I la ciamen " La festa del lavoro! „

Neruv: nervi - *i ein i squas*: sono le meraviglie - *ch' i paren*: che sembrano - *du camein*: due camini - *furnas*: fornace - *l' è vgnò*: è venuto - *qui strazz ed zananein*: due parole intraducibili, delle quali il significato è questo: quel po' po' di roba - *gagliott*: galeotto - *pas*: pace - *zerti ball*: certe palle - *i la ciamen*: la chiamano.

XXXV.

Bèlli coss da imparar! Se adèss a s' vol
Dar fug a la mitraglia d' un cannòn
Ci dicco ch' l' è capaz un ragazzol;
Basta tuccar come una specie ed btòn

D' un campanein, capessla. E l' paren fol!
E pur i fan di " oh! „ d' ammiraziòn,
Mènter me invezi a vrev taiar èl col
A chi ha inventà st' infamia d' invenziòn!

A s' dis ch' l' è per rispetto della pace
E della vita! Me che n' poss star zetta
A senter del sciuchèzz: — " Questa mi piace,

— A m' scappò dett — io non capisco gnente,
Ma l' è un bèll mod ed rispettar la vetta
Quèll d' en pinsar che d' ammazzar la gente! „ —

Coss: cose - *a s' vol*: si vuole - *fug*: fuoco - *a i degg me*: ci dico io - *ragazzol*: bambino - *ed bton*: di bottone - *campanein*: campanello - *e l' paren fol*: sembrano fole - *a vrev taiar èl col*: vorrei tagliare il collo - *sciuchèzz*: sciocchezze - *vetta*: vita.

XXXVI.

Il " villaggio eritreo „ ch' l' è come dir
Un paese che a si ha da star da cane!
C' è degli alberi secchi e delle tane
Con i coppi di paglia per durmir.

E le pulci, che i l' han cn' i furastir,
Vanno a ficcarsi sotto le sottane,
E el pzighen come fossero italiane
Che sembra che i li paghn' a lavurir!

E i african? Puvrett, i ein puc alligher
E i s' vergògnen, ma lòur naturalmènt
I n' dvènten brisa ross perchè i ein nigher.

E dir che a s' è custà vett e quattrein
Pr' avèir da Menelich qla brotta zènt!
Va mo là ch' avèin fatt un bèll sbuciein!

Coppi: tetti - *el psighen*: pizzicano - *che i li paghn' a lavurir*: che le paghino a lavoro - *i ein*: sono - *puc*: poco - *alligher*: allegri - *i n' dvènten*: non diventano - *nigher*: neri - *custà*: costato - *vett*: vite - *qla*: quella - *un bèll sbuciein*: diminutivo di *sbocia*, baldoria, un bell' affare.

XXXVII.

Mo sala lì com dis i malcuntent?
— “ Cossa si fa alla mostra? „ — Cuss' a s' fa?
A s' pò girar èl mònd in puc mument!
Andar a vèdder fenna èl Canadà,

La zità dov nass l' oro come gnent,
El Belgio ch' l' ha i cristall ed baccalà,
E èl Giappòn con i vas e i paravent
Che a i n' è adèss per castig in totti el cà.

A s' vèdd ogni paese, i su prudott
E el sòu spezialità piò preferè;
Sòul onna l' è prezisa da per tott,

E l' è un cartèll in vari lèngv che a l' dis:
“ Badate ai ladri „! A s' vèdd che quèlla lè
L' è la spezialità d' tott i paiis!

Sala: sa lei - *a s' po*: si può - *in puc*: in pochi - *fenna*: fino - *la zità*: la città - *dov nass*: dove nasce - *che a i n' è adèss*: che ce n' è adesso - *per castigh*: per castigo - *i su prudott*: i suoi prodotti - *piò preferè*: più preferiti - *sòul onna*: solo una - *lèngv'*: lingue - *ch' al dis*: che dice - *paiis*: paesi.

XXXVIII.

E i giornali, èl mi Sgnòur! La quantità
Che a s' in stampa l' è un qual da ciapar pora!
A s' vèdd la carta anc bianca, bianca ancora,
Come se sòuvra a un tlar a i foss tirà

Dla tèila ch' gira, e dòp avèir girà
Tramezzo a quei maccheggi, sissignora,
Ecco che lè per d' sòtta a i salta fora
I fogli a mucchie bi e stampà e pigà!

E truvar tott i dè tanti parol
Pr' arimpiri, l' è quèll ch' fa piò impressiòn!
E in quant a me, che a s' degga quèll ch' a s' vol,

El i ein bèlli st' el macchin d' stamparì,
Mo èl piò straurdinari dl' invenziòn
L' è da avèir da inventar tanti busì!

Che a s' in: che se ne - *un qual da ciapar pora*: una cosa da pigliar paura - *tlar*: telaio - *a i foss tirà*: ci fosse tirato - *dla tèila*: della tela - *bi e stampà e pigà*: già stampati e piegati - *tott i dè*: tutti i giorni - *pr' arimpiri*: per riempirli - *che a s' degga*: che si dica - *el i ein bèlli*: sono belle - *st' el*: queste - *busì*: bugie.

XXXIX.

E l' Igiene? Ci andetti dentro franca
Cherdèndla divertènta... T' i sicur!
Letti a man dretta, barelle a man stanca,
Totti el coss che l' s' adroven dai duttur.

Ch' la faga cònt un sbdal, che non ci manca
Él piò peccol usvèi per far del cur;
E po a i è la Cròus ròssa, la Cròus bianca,
La Cròus vèirda, del cròus d' tott i culur.

E a s' vèdd dei morti e com a s' fa a curari,
E di frè con i pagn insanguinà,
Roba ch' fa vgnir schermlezz sòul a guardari!

Mo almanc quand a s' vein fora da ste sit,
Avì èl gost ed savèir, se a si ammalà,
Che per murir a s' è curà pulit.

Cherdèndla: credendola - *t' i sicur!*: esclamazione bolognese: proprio così! - *s' adroven*: si adoprano - *la faga cònt*: faccia conto - *sbdal*: ospedale - *usvèi*: ordigno - *del cur*: delle cure - *cròus*: croce - *fre*: feriti - *i pagn*: i panni, vestiti - *vgnir*: venire - *schermlezz*: brivido - *a s' vein fora*: si viene fuori - *avì*: avete - *ed savèir*: di sapere - *se a si*: se siete - *murir*: morire - *curà pulit*: curato bene.

XL.

E adesso la Gaitana la n' l' acâta
Mai para per l' affari dell' igiene,
E con la scusa di volermi bene
La m' brava tott èl dè com' è una mâta!

Ed grand estad la m' imbuttess d' uvâta
Per l' aria ch' tira, e s' la sintess che scene
Quand a deg d' avèir sèid, perchè sostiene
Che int' l' aqua a i è i migrôbi d' ogni fâta.

E le disinfezioni? L' ha disposto,
Appena che una pulce la mi becca,
Di bagn d' acido fenico sul posto!

E la n' vol che a respira per la pora
Dla pòlvr' in bòcca, e tanto la mi secca
Che per farum star bèin la vol ch' a mora.

La n' l' acâta: non la trova - *para*: pari - *la m' brava*: mi sgrida - *estad*: estate - *la m' imbuttess d' uvâta*: la m' imbottisce d' ovatta - *a deg*: dico - *d' avèir sèid*: d' aver sete - *fâta*: fatta - *pora*: paura - *farum*: farmi - *ch' a mora*: che io muoia.

XLI.

Hala mai vest in piâza i zarlatan
Che dèntr' a una butteglia i fan ballar
Il diavoletto rosso fort o pian
Com a s' vol? Bèin, l' istèss l' è i palumbar,

Che se vedesse i lavurir che i fan
Quand con un tub ed gòmma pr' arfiadar
E una palla di rame in testa, i van
Come gnente a girar so e zò pr' èl mar!

Mi fiola anzi la m' dess per tôrm' in gir:
— “ Ci piacerebbe a lei? „ — “ Me se — faccio io —
Mo m' fa pora l' affari dèl respir! „

Sta bene il tubo, ma se per disdetta
S' incaglia il meccanismo, a t' deg addio,
Avanz in fònd al mar totta la vetta!

Hala: ha lei - *zarlatan*: ciarlatani - *com a s' vol*: come si vuole - *arfiadar*: fiatare - *i van*: vanno - *so e zò*: su e giù - *torm' in gir*: prendermi in giro - *pora*: paura - *a t' deg*: ti dico - *avanz*: rimango - *vetta*: vita.

XLII.

Ci sono le carrozze int' un salòn
Da quand a n' î era gnanc la straferrà,
E a i poss dir che là dèntr' a i ho imparà
Totta la storia mei d' una leziòn.

A i n' è onna ch' servè a Napoleòn
Quand l' andò con Santelena esilià;
A i è quèlla dèl Papa, ch' fo adruvà,
Se a n' me sbali, pr' i curs dèl Balanzòn;

Ce n' è un' altra, che l' era dei bambini
D' qla povra diavla di Maria Antonietta,
Che a l' ho vesta far bèin da la Marini;

E quèlla ch' a i va èl Rè, la piò d' impègn,
Con i spennacchi e le corone invetta,
A i è a tirarla si cavall ed lègn!

Gnanc: neanche - *straferrà*: strada ferrata - *a i n' è onna*: ce n' è una - *ch' fo adruvà*: che fu adoperata - *sbali*: sbaglio - *pr' i curs dèl Balanzòn* (vari anni or sono, nei corsi mascherati bolognesi apparve la maschera del dottor Balanzone entro a un carrozzone dorato, identico a quello esposto a Milano) - *sí*: sei.

XLIII.

E come insegnamento indove mette
I sigari toscani fatt a man
Con del foi ed tabac tagliate a fette?
E s' la vdess quell ragâzi com' el fan!

Prendono delle cosse poco nette,
A giudicare dal culòur che l' i han,
Le arodlinano in furia strette strette,
E ci danno la forma di tuscan:

Me a m' veins squasi fastidi, basta dir!
Ma il Governo da vomo di giudizio
L' ha fatto, ci scommetto, ste pinsir.

— " Post che a fumar, i disen ch' a l' fa mal,
Per fare in modo che non creschi il vizio
A mustrarò a la zènt com s' fa el zigal " —

Foi: foglie - *s' la vdess*: se vedesse - *quell ragâzi*: quelle ragazze - *com' el fan*: come fanno - *culòur che l' i han*: colore che hanno - *arodlinano*, da *arudlinar*: arrotolare - *a m' veins*: mi venne - *fastidi*: nausea - *ste*: questo - *post*: poichè - *i disen*: dicono - *zigal*: zigari.

XLIV.

Che dicchi bene ch' i ein di gran cretein
Qui ch' zighen drì a i baiuc dòp ch' i s' ein spis!
Cussa avevni da far i milanis?
Dunar anch a la zènt di maranghein?

E a s' ciama spènder mal i su quattrein
A vèdder zerta roba? Quand a s' dis
Che pr' un franc a s' fa èl viazz Semplon-Paris
Stand firm' e guardand fora da un fnestrein?

E an s' va forsi pr' un franc al Pollo Nord
Int' una barca traversand un foss?
I disen: "L' è dipinto!„ A sòn d' accord;

Ma quèsta la n' è brisa una rasòn
Perchè me, che a i n' ho avò un' idea a l' ingross,
A n' possa crèdder d' èssri sta da bòn!

Ch' la degga: lei dica - *i ein bi cretein*: sono bei cretini - *qui ch' zighen drì*: che piangono dietro - *ai baiuc dòp ch' i s' ein spis*: ai soldi dopo che si sono spesi - *avevni*: avevano - *dunar*: donare - *di maranghein*: dei marenghi - *a s' ciama*: si chiama - *i su*: i suoi - *zerta*: certa - *èl viazz*: il viaggio - *stand firm'*: stando fermi - *da un fnestrein*: da un finestrino - *rasòn*: ragione - *a i n' ho avò*: ne ho avuto - *d' èssri sta da bòn*: d' esserci stata davvero.

XLV.

L' arte decorativa! Ecco cuss' l' era
La passiòn dla Gaitana, e specialmente
La francese, un palazzo che la gente
Ci si affermava la giornata intera.

Ma chi ha vest, come me, l' orba straniera
Degli austriachi a far la prepotente,
Che s' immagini lei cossa si sente
A veder della robba forastiera!

Va là, povera Itaglia, che stai fresca!
Vu t' andar a la moda? Taglio inglese,
Vu t' cavaret la sèid? Birra tedesca,

Vu t' magnar frûta? Naspel dèl Giappòn,
Vu t' purgarti pulito? Aqua ungarese;
Sòul s' t' adrov roba nostra t' i un minciòn!

Ci si affermava: da *affermars*, fermarsi - *orba*: per orda - *vu t'*: vuoi tu - *cavaret la sèid*: cavarti la sete - *magnar*: mangiare - *naspel*: nespole - *sòul*: solo - *s' t' adrov*: se tu adoperi - *t' i*: tu sei - *minciòn*: minchione.

XLVI.

Là, si può dire ch' ero a casa mia,
Perchè delle tolette e dei cappelli
Ce ne ho avuto da vendere di quelli
Che li portava la restocrazia.

E a i deg ch' l' era una bella galleria,
Ma la zènt anc davanti a dei baccelli
L' era capâza ed dir: — "Oh belli! oh belli!" —
Solo perchè venivano di via.

— "Ah! La Franse e po plu" — tott stavn' a dir;
Ma un bèll dè a m' veins la voia ed dir la mi
A un franzèis: — "Caro vu, fem le plesir!

Vus et de gran furbon ch' avè bon nes,
Parchè prendè le scios da l' Itali
E dop a i attachè la marc franzes!" —

A i deg: le dico - *zènt*: gente - *baccelli*: da baccì, cose fatte male - *stavn'*: stavano - *a m' veins*: mi venne - *la voia*: la voglia - *la mi*: la mia - *franzèis*: francese.

XLVII.

E certe cosse come son ridotte
   Dai francesi per prendere baiocchi!
   Le sottovesti? Se ne conta a sfrotte
   In seta e tutta roba con i fiocchi.

Le camicie? S' la vdess: ce n'è da notte
   Trasparènti e arcamà fino ai ginocchi,
   E i busti pompaduri per cocotte
   Cossì eleganti da lassiarci gli occhi!

Anzi una attacco a noi la stava a dire
   Guardand a un bost, guarnè con di marlett:
   — "La Francia l'è maestra nel vestire!" —

A l' n'era brisa èl cas d'imbarazzarsi
   Con zerta zènt, se nò me a i arev dett:
   — "La m' par piottost maestra nel spogliarsi!" —

S' la vdess: se vedesse - *bost*: busto - *guarnè*: guernito - *èl càs*: il caso - *zerta zènt*: certa gente - *me a i arev dett*: io le avrei detto.

XLVIII.

Incossa è bèll, però me a n' la capess
La storia ed dir che tott seppa istruttiv.
Pr' esèimpi nell'Aquarius cussa vdiv?
Delle vasche di vetro con di pess!

E i v' insègnen pr' un franc, quí incantabess,
Che i pessi, grand o cein, bon o cattiv
I' han bisògn d' èssr' in aqua pr' arstar viv
Come fosse una cossa che a n' s' savess.

E la moneta dell' Esposizione,
Che a i n' ho cumprà una mucchia da creteina
Per farne a casa una speculazione?

El istruttiv far vèdder com a s' fa
Una baiôca ugual' a l' arzinteina,
Che quanto si è per spenderla non va?

Incossa: tutto - *me a n' la capess*: io non la capisco - *seppa*: sia - *vdiv*: vedete - *pess*: pesci - *i v' insègnen*: v' insegnano - *un franc*: un franco - *incantabess*: incantabiscie, gonfianuvoli - *cein*: piccoli - *arstar*: restare - *a n' s' savess*: non si sapesse - *baiôca*: baiocca, moneta da dieci centesimi - *arzinteina*: moneta dell'Argentina.

II.

Belle robbe istruttive! Me a li ciam
Invezi purcarì vèddr' al Belli Art
Tanti Adami svestiti, ch' paren scart
Ed leva, long e secc com' è la fam.

E a mi fiola, puvreina, ch' l' è un salam,
Me a i dseva: — " Prova bèin d' scandalizart! „ —
Mò che? Appènna vultà da ql' altra part
Ecco ch' saltava fora un altr'Adam!

Fein che a sòn me che con l' aiut dèl Sgnòur
A poss dir che a i n' ho vesti ed totti el fâta,
Acgnoss l' omen pulít mei d' un pittòur,

Mo una povra ragâza ch' vaga lè
E ch' la guarda a qla roba acsè malfâta,
Ci va via ogni voglia d' tor marè!

A li ciam: le chiamo - *invesi*: invece - *ch' paren*: che sembrano - *long e secc*: lunghi e secchi - *fam*: fame - *vultà*: voltata - *a i n' ho vesti*: ne ho viste - *ed totti el fâta*: d' ogni fatta - *acgnoss*: conosco - *mei*: meglio - *pittòur*: pittore - *vaga*: vada - *tor marè*: prendere marito.

L.

Sa lei dove i francesi hanno del sbuzzo?
A mettr' in mòstra statuve di cera,
Che la più bella l' è una scena intera
D' un signore che sta tosando un struzzo.

E mia figlia, che avette un amoruzzo
Con un suldà abruzzais, la dseva ch' l' era
Él so ritratt, l' immagine sincera
Di quel giovine figlio dell' abbruzzo.

E ci venne perfino il bel pensiero
Di avere accanto a lei l' uomo e l' augello,
Come aricordo dell' amor primiero.

E me a i l' arev cumprà squasi vluntira,
Perchè ci sta benissimo anche quello
Fra i alter mrus che i s' ein tott fatt ed zira.

Sbuzzo: da sbozz, garbo - *suldà*: soldato - *abruzzèis*: abruzzese - *dseva*: diceva - *l' arev*: l' avrei - *vluntira*: volontieri - *alter*: altri - *mrus*: fidanzati - *i s' ein*: si sono - *tott*: tutti - *d' zira*: di cera - *Farsi di cera*, in dialetto bolognese vuol dire: eclissarsi.

LI.

C' è ancora un bastimento al naturale
Che a si va dènter. L' è una meraviglia!
A i è el stanzi da lètt e delle sale
Com' è un palazz con tutta la mobiglia.

E mia figlia a sclamare: — " É il mio edeale
Andare in mare lunge mille miglia
Baciata dai morosi " — (Meno male
Ch' la l' dis con me che sono di famiglia!).

Certo che in ste bèll sit bianc ed vernis,
Mess con tant lusso e tutto in polizia,
Io mi pareva d' èssr' in paradis;

E mi fiola, la s' pol immazinar,
Lei ch' l' è il ritratto della povesia,
A i era vgnò perfenna èl mal ed mar!

A si va dènter: ci si va dentro - *sit*: sito, luogo - *bianc ed vernis*: bianco di vernice - *la s' pol*: la si può - *vgnò*: venuto.

LII.

E quanto prima a s' viazzarà in ballòn!
Se la cossa l' è vèira, com' a s' dis,
Io ci confesso che a n' m' è mai d' avvis
Che venghi, per pruvar anc st' emuziòn.

Andar in alt, fermars a qualc staziòn
Invètta al tòrr o ai campanell del cis,
E, chi sa, vular fenna in paradis
Con èl so brav bigliètt a riduziòn.

E a s' prà da in alt arrivar dèntr' in cà
Sènza qla purcarì d' pagar èl dâzi,
E a ni srà brisa túnneli, e a ni srà

Brisa fom o bisògn d' star con i urari,
E quello ch' è più meglio, con tant spâzi
Ci sarà meno scontri ferroviari.

A s' viazzarà: si viaggerà - *in ballòn*: in pallone - *a s' dis*: si dice - *a n' m' è mai d' avvis*: non vedo l'ora - *del cis*: delle chiese - *a s' prà*: si potrà - *dèntr' in cà*: dentro in casa - *purcarì*: porcheria: *fom*: fumo - *spazi*: spazio.

LIII.

Siamo ben giusti; vuole ch' a n' ammetta
Che a s' è fatt i prugrèss piò strampalà?
E che i fan bèin a espòrr quèll ch' s' è inventà
Per gli alti e i bassi comodi dla vetta?

A i è chi vol che a renderla perfetta
Basta l' affari dl' elettrizzità,
E anc mi fiola la dis, li ch' l' ha studià:
— " L' elettrico fa vivere più in fretta „ —

Bèin, dalla prima all' ultima scoperta
Tutto è esposto a Milan, tanto che lei
L' arstava bèin e spèss a bòcca averta;

E me invezi a pinsava bèin e spèss
Che con tanti invenziòn per viver mei,
Al va sèmper' a finir che a s' mor l' istèss!

Strampalà: straordinari - *che i fan bèin*: che fanno bene - *vetta*: vita - *l' arstava*: lei restava - *averta*: aperta - *mei*: meglio - *che a s' mor l' istèss*: che si muore lo stesso.


AM
BOLOGNA
MILANO

